

Французский язык с Марселем Эме
Проходящий сквозь стены

Marcel Aymé

LE PASSE-MURAILLE

Книгу перевела **Татьяна Анисимова**

Метод чтения Ильи Франка

Le passe-muraille

Les Sabines

LE PASSE-MURAILLE

(Проходящий сквозь стены)

IL Y AVAIT à Montmartre (был на Монмартре = жил на Монмартре), au troisième étage du 75 bis de la rue d'Orchamp (на четвертом: «третьем» этаже дома 75 по улице Оршан), un excellent homme nommé Dutilleul (превосходный человек по имени Дютийель; *nommé* — называемый, именуемый) qui possédait le don singulier (который обладал необычным даром; *singulier* — единственный; *единичный; особенный, своеобразный; странный, необычный*) de passer à travers les murs sans en être incommodé (свободно проходить сквозь стены: «проходить сквозь стены без того, чтобы быть этим стесненным»; *incommoder* — беспокоить, причинять беспокойство, мешать, стеснять; *mur, m* — стена). Il portait un binocle (он носил пенсне), une petite barbiche noire

(маленькую черную бородку) et il était employé de troisième classe au ministère de l'Enregistrement (и он был служащим третьего класса в министерстве по регистрации и оформлению документов; *l'Enregistrement, m* — управление регистрации и оформления документов; *enregistrer* — регистрировать; вносить в список; вести запись, записывать; *registre, m* — реестр, книга записей; ведомость; регистр). En hiver (зимой; *hiver, m* — зима), il se rendait à son bureau par l'autobus (он отправлялся в свою контору на автобусе; *se rendre*), et, à la belle saison (а в теплое время года), il faisait le trajet à pied (он проделывал путь пешком; *trajet, m* — проезд, переезд, путь; поездка), sous son chapeau melon (в своей шляпе-котелке: «под своей шляпой-котелком»; *melon, m* — дыня).

IL Y AVAIT à Montmartre, au troisième étage du 75 *bis* de la rue d'Orchampt, un excellent homme nommé Dutilleul qui possédait le don singulier de passer à travers les murs sans en être incommodé. Il portait un binocle, une petite barbiche noire et il était employé de troisième classe au ministère de l'Enregistrement. En hiver, il se rendait à son bureau par l'autobus, et, à la belle saison, il faisait le trajet à pied, sous son chapeau melon.

Dutilleul venait d'entrer dans sa quarante-troisième année (Дютийелю исполнилось сорок три года: «Дютийель только что вошел в свой сорок третий год») lorsqu'il eut la révélation de son pouvoir (когда он обнаружил у себя эту способность/возможность: «когда он имел открытие своей возможности»; *pouvoir, m* — власть; свойство, способность, возможность). Un soir (однажды вечером), une courte panne d'électricité l'ayant surpris dans le vestibule de son petit appartement de célibataire (когда небольшая неисправность электричества застала его в передней его маленькой холостяцкой квартиры: «квартиры холостяка»; *surprendre* — заставать, захватывать врасплох, застигать; *célibataire, m/f* — холостяк, незамужняя женщина), il tâtonna un moment dans les ténèbres (он потоптался с минуту в темноте; *tâtonner* —

ощупывать; ténèbres, f, pl — тьма, мрак) et, le courant revenu (и, когда электричество вновь включили: «и, ток вернувшийся = когда ток вернулся»; *revenir*), se trouva sur le palier du troisième étage (оказался на лестничной площадке четвертого: «третьего» этажа). Comme sa porte d'entrée était fermée à clé de l'intérieur (так как его входная дверь была заперта на ключ изнутри; *clé, f — ключ*), l'incident lui donna à réfléchir (происшествие заставило его задуматься; *incident, m — инцидент, случай, происшествие; réfléchir — размышлять, думать; cela donne à réfléchir — это наводит на размышления*) et, malgré les remontrances de sa raison (и, несмотря на доводы своего разума/рассудка; *remontrance, f — предостережение; замечание, внушение*), il se décida à rentrer chez lui (он решился вернуться к себе в квартиру) comme il en était sorti (так же, как он из нее вышел; *sortir*), en passant à travers la muraille (/то есть/ пройдя сквозь стену).

Dutilleul venait d'entrer dans sa quarante-troisième année lorsqu'il eut la révélation de son pouvoir. Un soir, une courte panne d'électricité l'ayant surpris dans le vestibule de son petit appartement de célibataire, il tâtonna un moment dans les ténèbres et, le courant revenu, se trouva sur le palier du troisième étage. Comme sa porte d'entrée était fermée à clé de l'intérieur, l'incident lui donna à réfléchir et, malgré les remontrances de sa raison, il se décida à rentrer chez lui comme il en était sorti, en passant à travers la muraille.

Cette étrange faculté (эта странная способность; *faculté, f — способность; свойство*), qui semblait ne répondre à aucune de ses aspirations (которая, казалось, не отвечала никаким его устремлениям = обладать которой он совсем не стремился; *aspirer à qch — желать, стремиться к чему-либо; aspiration, f — стремление*), ne laissa pas de le contrarier un peu (не переставала немного беспокоить его; *contrarier — досаждать, стеснять; причинять неприятности, вызывать неудовольствие*) et, le lendemain samedi (и, на следующий день, в субботу), profitant de la semaine anglaise (пользуясь

укороченной рабочей неделей; *profiter de qch* — пользоваться, получать, извлекать пользу, прибыль; *semaine anglaise* — неделя с укороченным рабочим днем в субботу или двумя выходными днями: «английская неделя»), il alla trouver un médecin du quartier pour lui exposer son cas (он отправился к местному доктору, чтобы рассказать ему о своем случае: «чтобы изложить ему свой случай»); *aller trouver qn* — пойти за кем-либо, к кому-либо: «пойти найти кого-либо»; *quartier, m* — квартал; жители квартала; участок; округ; *de quartier, du quartier* — местный относящийся к данному кварталу; *exposer* — излагать; обрисовывать). Le docteur put se convaincre qu'il disait vrai (доктор мог убедиться, что он говорит правду; *rouvoir* — мочь; *vrai* — правдивый, истинный) et, après examen (и, после осмотра; *examen, m* — осмотр; исследование; обследование, проверка), découvrit la cause du mal (нашел причину болезни; *découvrir* — открывать, обнаруживать, замечать; находить; *mal, m* — зло; вред; боль; болезнь) dans un durcissement hélicoïdal de la paroi strangulaire du corps thyroïde (в спиральном отвердении странгулярной перегородки щитовидной железы; *durcir* — твердеть; *durcissement, m* — отвердение; затвердевание; *corps thyroïde, m* — щитовидная железа). Il prescrivit le surmenage intensif (он прописал интенсивную нагрузку; *prescrire* — предписывать, приказывать; прописывать /лекарство/; *surmener* — переутомлять; изматывать; *surmenage, m* — переутомление; перенапряжение; перегрузка) et, à raison de deux cachets par an (и, из расчета две капсулы в год; *raison, f* — причина; мат. отношение; пропорция; *à raison de ...* — из расчета; *cachet, m* — облатка /капсула/, таблетка), l'absorption de poudre de pirette tétravalente (принятие порошка = принимать порошок четырехвалентной пиретты; *absorption, f* — абсорбция, всасывание, впитывание, поглощение; принятие; *absorber* — всасывать, впитывать, поглощать; съедать; выпивать), mélange de farine de riz et d'hormone de centaure (смесь = состоящий из рисовой муки и гормона кентавра; *mélange, m* — меланж, смесь, соединение; *farine, f* — мука; *riz, m* — рис).

Cette étrange faculté, qui semblait ne répondre à aucune de ses aspirations, ne laissa pas de le contrarier un peu et, le lendemain samedi, profitant de la semaine anglaise, il alla trouver un médecin du quartier pour lui exposer son cas. Le docteur put se convaincre qu'il disait vrai et, après examen, découvrit la cause du mal dans un durcissement hélicoïdal de la paroi strangulaire du corps thyroïde. Il prescrivit le surmenage intensif et, à raison de deux cachets par an, l'absorption de poudre de pirette tétravalente, mélange de farine de riz et d'hormone de centaure.

Ayant absorbé un premier cachet (проглотив первую капсулу; *absorber* — *поглощать, съедать; выпивать*), Dutilleul rangea le médicament dans un tiroir et n'y pensa plus (Дютыйель положил лекарство в ящик стола и больше о нем не вспоминал; *ranger* — *приводить в порядок; упорядочивать; убирать; расставлять, размещать; tiroir, m* — *выдвижной ящик; penser* — *думать; помнить, вспоминать*). Quant au surmenage intensif (что касается интенсивной нагрузки), son activité de fonctionnaire (его служба чиновника; *activité, f* — *деятельность, активность; активная деятельность /служащего/; fonctionnaire, m* — *должностное лицо, /государственный/ служащий; чиновник*) était réglée par des usages ne s'accommodant d'aucun excès (была подчинена правилам, не допускающим никаких излишеств: «была упорядочена правилами, не принимающими никакого излишества»; *régler* — *приводить в порядок, упорядочивать, регулировать; s'accommoder de qch* — *удовлетворяться чем-либо; принимать что-либо как есть; excès, m* — *излишек, избыток; чрезмерность*), et ses heures de loisir (и часы его досуга; *loisir, m* — *досуг, свободное время*), consacrées à la lecture du journal (посвященные чтению газет; *consacrer* — *посвящать; уделять; journal, m* — *газета*) et à sa collection de timbres (и его коллекции марок; *timbre, m* — *марка*), ne l'obligeaient pas non plus à une dépense déraisonnable d'énergie (также не заставляли его неразумно тратить энергию: «не принуждали его также к неразумной трате энергии»; *obliger qn à qch* — *обязывать; вынуждать, принуждать, заставлять; dépense, f* — *издержки, расход, трата*,

расходование; déraisonnable — безрассудный; неразумный; raison, f — разум, рассудок, здравый смысл).

Ayant absorbé un premier cachet, Dutilleul rangea le médicament dans un tiroir et n'y pensa plus. Quant au surmenage intensif, son activité de fonctionnaire était réglée par des usages ne s'accommodant d'aucun excès, et ses heures de loisir, consacrées à la lecture du journal et à sa collection de timbres, ne l'obligeaient pas non plus à une dépense déraisonnable d'énergie.

Au bout d'un an (*по прошествии года: «по окончании года»; bout, m — конец, кончик; окончание /периода, процесса/; конец*), il avait donc gardé intacte la faculté de passer à travers les murs (*он, таким образом, полностью сохранил /свою/ способность проходить сквозь стены; intact — целый, нетронутый; неповрежденный*), mais il ne l'utilisait jamais (*но он никогда не пользовался ею*), sinon par inadvertance (*если только по оплошности; inadvertance, f — недосмотр; невнимательность; оплошность*), étant peu curieux d'aventures et rétif aux entraînements de l'imagination (*так как приключения мало интересовали его и полеты фантазии не имели власти над ним: «будучи мало любопытным к приключениям и непослушным к увлечениям воображения»; aventure, f — приключение; похождение; авантюра; entraînement, m — увлечение, воодушевление; rétif — строптивый, упрямый, непокорный; непослушный; imagination, f — воображение; фантазия*). L'idée ne lui venait même pas de rentrer chez lui autrement que par la porte (*ему даже не приходила мысль = ему даже не приходило в голову вернуться к себе иначе, как через дверь; idée, f — идея, мысль; rentrer — возвращаться; возвращаться домой*) et après l'avoir dûment ouverte en faisant jouer la serrure (*после того как он надлежащим образом откроет ее, вставив ключ в замок: «приведя в действие замок»; faire jouer — приводит в действие, пускать в ход: «заставлять играть»; dûment — надлежащим образом, надлежаще*).

Au bout d'un an, il avait donc gardé intacte la faculté de passer à travers les murs, mais il ne l'utilisait jamais, sinon par inadvertance, étant peu curieux d'aventures et rétif aux entraînements de l'imagination. L'idée ne lui venait même pas de rentrer chez lui autrement que par la porte et après l'avoir dûment ouverte en faisant jouer la serrure.

Peut-être eût-il vieilli dans la paix de ses habitudes (может быть, он так и состарился бы, не изменив своих привычек: «в покое своих привычек»); *vieillir* — стареть, дряхлеть; *paix, f* — мир, отдых, покой, душевное спокойствие; тишина; *habitude, f* — привычка) sans avoir la tentation de mettre ses dons à l'épreuve (не почувствовав искушения испытать свой дар: «не имея искушения/соблазна подвергнуть свой дар испытанию»; *épreuve, f* — испытание; опыт; тест; попытка; *mettre à l'épreuve* — подвергнуть испытанию; *tentation, f* — искушение, соблазн; желание; *tenter* — искушать, соблазнять), si un événement extraordinaire n'était venu soudain bouleverser son existence (если бы не произошло одно непредвиденное событие, внезапно перевернувшее его жизнь: «если бы одно событие непредвиденное не пришло внезапно перевернуть его жизнь»; *extraordinaire* — необычайный, необыкновенный; внеочередной, непредвиденный; *venir* — приходить; приезжать; случаться; наступать; происходить; *bouleverser* — перевернуть, разворотить; произвести переворот; *existence, f* — жизнь; образ жизни; существование). M. Mouron, son sous-chef de bureau, appelé à d'autres fonctions (месье Мурон, заместитель начальника его отдела, переведенный на другую должность: «призванный к исполнению других обязанностей»; *sous-chef, m* — заместитель, помощник заведующего, начальника, командира; *fonction, f* — должность, обязанность), fut remplacé par un certain M. Lécuyer (был замещен неким месье Лекюйе; *remplacer* — заменять; замещать, временно исполнять чью-либо должность), qui avait la parole brève et la moustache en brosse (который был немногословен и носил торчащие усы: «который имел слово краткое и усы ежиком»; *brosse, f* — щетка; *cheveux en brosse* — волосы

бобриком, ежиком). Dès le premier jour (с первого же дня), le nouveau sous-chef vit de très mauvais œil que Dutilleul portât un lorgnon à chaînette (новый заместитель очень неодобрительно посмотрел на то, что Дютийель носит пенсне на цепочке; *œil, m* — глаз; *voir qch de mauvais œil* — смотреть неодобрительно на что-либо: «смотреть дурным глазом»; *lorgnon, m* — лорнет; *пенсне; монокль; chaînette, f* — цепочка) et une barbiche noire (и черную бородку), et il affecta de le traiter comme une vieille chose gênante et un peu malpropre (и он принял вид = решил обращаться с ним как со старой мешающей = ненужной и не очень чистой: «несколько грязной» вещь); *affecter* — притворяться; принимать вид; *gênant* — неприятный; надоедливый; мешающий; *gêner* — беспокоить, стеснять, мешать; *malpropre* — нечистоплотный, грязный; неряшливый).

Peut-être eût-il vieilli dans la paix de ses habitudes sans avoir la tentation de mettre ses dons à l'épreuve, si un événement extraordinaire n'était venu soudain bouleverser son existence. M. Mouron, son sous-chef de bureau, appelé à d'autres fonctions, fut remplacé par un certain M. Lécuyer, qui avait la parole brève et la moustache en brosse. Dès le premier jour, le nouveau sous-chef vit de très mauvais œil que Dutilleul portât un lorgnon à chaînette et une barbiche noire, et il affecta de le traiter comme une vieille chose gênante et un peu malpropre.

Mais le plus grave (но самое серьезное) était qu'il prétendît introduire dans son service (было то, что он намеревался ввести = провести в своем отделе; *prétendre* — утверждать; настаивать; намереваться, хотеть) des réformes d'une portée considérable (реформы/преобразования значительной важности; *portée, f* — досягаемость; предел; значение, важность; *considérable* — значительный, большой, важный) et bien faites pour troubler la quiétude de son subordonné (способные: «хорошо сделанные, чтобы» нарушить душевное спокойствие его подчиненного; *troubler* — нарушать спокойствие, порядок; *расстраивать*). Depuis vingt ans (все двадцать лет; *depuis* — с /такого-то

времени/), Dutilleul commençait ses lettres par la formule suivante (Дютыйель начинал свои письма следующей формулировкой; *lettre, f* — письмо, послание, записка): "Me reportant à votre honorée du tantième courant (ссылаясь на ваше письмо от такого-то числа текущего месяца; *honorée, f* — /уважаемое/ письмо; *tantième* — такой-то; *courant, m* — поток, течение; период, отрезок времени) et, pour mémoire (и чтобы напомнить: «и для памяти»; *mémoire, f* — память) , à notre échange de lettres antérieur (о нашем предыдущем обмене письмами; *échange, m* — мена, обмен), j'ai l'honneur de vous informer (я имею честь сообщить Вам; *honneur, m* — честь)..." Formule à laquelle M. Lécuyer entendit substituer une autre (формулировка, которую месье Лекюйе намеревался заменить другой; *entendre* — слышать; хотеть; намереваться, собираться; *substituer qch à qch* — заменять, замещать) d'un tour plus américain (которая звучала более по-американски: «манеры более американской»; *tour, m* — вращение, оборот; поворот; манера писать, изображать, говорить; оборот речи): "En réponse à votre lettre du tant, je vous informe (в ответ на Ваше письмо от такого-то числа я Вас информирую; *tant, m* — такое-то число месяца)..."

Mais le plus grave était qu'il prétendît introduire dans son service des réformes d'une portée considérable et bien faites pour troubler la quiétude de son subordonné. Depuis vingt ans, Dutilleul commençait ses lettres par la formule suivante: "Me reportant à votre honorée du tantième courant et, pour mémoire, à notre échange de lettres antérieur, j'ai l'honneur de vous informer..." Formule à laquelle M. Lécuyer entendit substituer une autre d'un tour plus américain: "En réponse à votre lettre du tant, je vous informe..."

Dutilleul ne put s'accoutumer à ces façons épistolaires (Дютыйель не смог привыкнуть к этим эпистолярным манерам; *coutume, f* — обычай; привычка; *s'accoutumer à qch* — привыкать, приучаться к...). Il revenait malgré lui à la manière traditionnelle (он возвращался вопреки своей воле: «вопреки себе» к традиционной манере), avec une obstination machinale (с

автоматическим/машинальным упорством; *obstination, f* — упорство; упорство, настойчивость) qui lui valut l'inimitié grandissante du sous-chef (которое вызывало растущую неприязнь: «которое навлекало на него» растущую неприязнь заместителя начальника; *valoir* — стоить, иметь цену; доставлять; навлекать; *inimitié, f* — неприязнь, вражда, враждебность; *grandir* — возрастая; увеличиваться; усиливаться; *grandissant* — увеличивающийся, возрастающий, растущий). L'atmosphère du ministère de l'Enregistrement lui devenait presque pesante (атмосфера в управлении стала для него: «стала ему» почти тяжелой = гнетущей; *pesant* — тяжелый, тяжеловесный; тяжкий; *peser* — весить; иметь вес; быть в тягость, удручать; воздействовать /морально/). Le matin (по утрам: «утром»), il se rendait à son travail avec appréhension (он отправлялся на работу с дурным предчувствием; *appréhension, f* — боязнь, опасение; дурное предчувствие; *appréhender* — бояться, страшиться, опасаться), et le soir (и по вечерам: «и вечером»), dans son lit (в своей постели), il lui arrivait bien souvent (ему очень часто случалось; *arriver* — прибывать, приезжать; приходиться; случаться) de méditer un quart d'heure entier (размышлять целую четверть часа; *méditer* — размышлять над чем-либо; медитировать) avant de trouver le sommeil (прежде чем он засыпал: «прежде чем найти сон»).

Dutilleul ne put s'accoutumer à ces façons épistolaires. Il revenait malgré lui à la manière traditionnelle, avec une obstination machinale qui lui valut l'inimitié grandissante du sous-chef. L'atmosphère du ministère de l'Enregistrement lui devenait presque pesante. Le matin, il se rendait à son travail avec appréhension, et le soir, dans son lit, il lui arrivait bien souvent de méditer un quart d'heure entier avant de trouver le sommeil.

Есœuré par cette volonté rétrograde (испытывающий отвращение к тому упорству, с которым Дютийель отстаивал свои отсталые взгляды: «испытывающий отвращение к этой отсталой воле»; *éсœurer* — вызывать

тошноту; вызывать отвращение; *rétrograde* — движущийся назад, в обратном направлении; ретроградный, отсталый) qui compromettait le succès de ses réformes (которое ставило под угрозу успех его реформ; *compromettre* — компрометировать; порочить; подвергать опасности, неприятностям; *réforme, f* — реформа, преобразование), M. Lécuyer avait relégué Dutilleul dans un réduit à demi obscur (месье Лекюйе сослал Дютийеля в полутемную клетушку: «в клетушку наполовину темную»; *reléguer* — ссылать куда-либо; водворять на жительство; удалять; *réduit, m* — угол, небольшая комната; клетушка), attendant à son bureau (смежную с его кабинетом; *attendant à* — смежный с...; прилегающий к...). On y accédait par une porte basse et étroite (туда можно было попасть: «туда добирались» через низкую и узкую дверь; *accéder à* — доходить, добираться до...) donnant sur le couloir (выходящую в коридор; *donner sur* — выходить на, в...) et portant encore en lettres capitales l'inscription: Débarras (и на которой еще висела надпись заглавными буквами: «и несущую еще заглавными буквами надпись»: КЛАДОВАЯ; *lettre capitale* — заглавная, прописная буква; *inscription, f* — надпись; *inscrire* — надписывать) Dutilleul avait accepté d'un cœur résigné cette humiliation sans précédent (Дютийель безропотно смирился с этим небывалым унижением: «принял с покорным сердцем это небывалое унижение»; *accepter* — принимать; пойти на...; соглашаться на...; *résigné* — смирившийся, безропотный, покорный; *précédent, m* — прецедент; *sans précédent* — беспрецедентный, беспремерный, невиданный, небывалый), mais chez lui (но у себя /дома/), en lisant dans son journal (читая в своей газете) le récit de quelque sanglant fait divers (рассказ о каком-то кровавом происшествии; *sang, m* — кровь; *sanglant* — кровавый, окровавленный; *divers* — различный, разный; *faits divers* — происшествия /рубрика в газете/), il se surprenait à rêver que M. Lécuyer était la victime (он заметил, что представляет в своих мечтах: «заметил в себе мечтать», что месье Лекюйе является жертвой; *rêver* — видеть сон; мечтать; *se surprendre à faire qch* — поймать себя на том, что...; заметить в себе что-либо; *surprendre* — застать врасплох).

Ещёурé пар cette volonté rétrograde qui compromettait le succès de ses réformes, M. Lécuyer avait relégué Dutilleul dans un réduit à demi obscur, attendant à son bureau. On y accédait par une porte basse et étroite donnant sur le couloir et portant encore en lettres capitales l'inscription: Débarras. Dutilleul avait accepté d'un cœur résigné cette humiliation sans précédent, mais chez lui, en lisant dans son journal le récit de quelque sanglant fait divers, il se surprenait à rêver que M. Lécuyer était la victime.

Un jour (однажды), le sous-chef fit irruption dans le réduit (заместитель начальника ворвался: «сделал вторжение» в клетушку; *irruption, f* — вторжение, нашествие; внезапное появление; *faire irruption* — вторгнуться, ворваться; нагрянуть) en brandissant une lettre (размахивая письмом; *brandir* — размахивать; потрясать) et il se mit à beugler (и принялся орать; *se mettre à faire qch* — начинать, приниматься; *beugler* — мычать, реветь; орать): — Recommencez-moi ce torchon (начните сначала = перепишите мне эту пачкотню; *recommencer* — снова начинать, возобновлять; начинать сначала; *torchon, m* — тряпка; мазня, пачкотня, сумбур)! Recommencez-moi cet innomtable torchon qui déshonore mon service (перепишите мне эту отвратительную пачкотню, которая позорит мой отдел; *innomtable* — невыразимый; неслыханный, чудовищный, отвратительный, мерзкий; *nommer* — давать имя; называть, именовать)! Dutilleul voulut protester (Дютийель хотел возразить), mais M. Lécuyer, la voix tonnante (но МЕСЬЕ Лекюйе, громовым голосом; *tonnant* — гремящий; громкий; гулкий; *tonnerre, m* — гром; молния; грохот), le traita de cancrelat routinier (обозвал его канцелярской крысой: «рутинным тараканом»; *traiter qn de* — считать, называть, обзывать; *routinier* — рутинный; обычный; *routine, f* — рутина, косность; *cancrelat, m* — таракан), et, avant de partir (и, прежде чем уйти), froissant la lettre qu'il avait en main (скомкав письмо, которое было у него в руке: «которое он имел в руке»), la lui jeta au visage (бросил его ему в

лицо).

Un jour, le sous-chef fit irruption dans le réduit en brandissant une lettre et il se mit à beugler:

— Recommencez-moi ce torchon! Recommencez-moi cet innommable torchon qui déshonore mon service!

Dutilleul voulut protester, mais M. Lécuyer, la voix tonnante, le traita de cancrelat routinier, et, avant de partir, froissant la lettre qu'il avait en main, la lui jeta au visage.

Dutilleul était modeste, mais fier (Дютыйель был скромным, но гордым).

Demeuré seul dans son réduit (когда он остался один в своей комнатухе: «оставшись один...»), il fit un peu de température (его охватил жар: «он сделал немного температуры»; *il fait de la température* — у него температура, у него жар) et, soudain, se sentit en proie à l'inspiration (и, внезапно, он почувствовал себя во власти вдохновения: «он почувствовал себя терзаемым вдохновением»; *proie, f* — жертва; *être en proie à qch* — терзаться, мучиться чем-либо; подвергаться чему-либо; *inspiration, f* — вдыхание, вдох; вдохновение). Quittant son siège (покинув свое сиденье/кресло), il entra dans le mur (он вошел в стену) qui séparait son bureau de celui du sous-chef (которая отделяла его кабинет от /кабинета/ заместителя начальника), mais il y entra avec prudence (но он вошел туда с осторожностью; *prudence, f* — осторожность, осмотрительность, благоразумие; *prudent* — осторожный), de telle sorte que sa tête seule émergeât de l'autre côté (так чтобы только его голова: «его голова одна» выступала с другой стороны; *émerger* — выступать из воды, всплывать, вынырнуть, показываться, появляться на поверхности; *côté, m* — сторона).

Dutilleul était modeste, mais fier. Demeuré seul dans son réduit, il fit un peu de température et, soudain, se sentit en proie à l'inspiration. Quittant son siège, il entra dans le mur qui séparait son bureau de celui du sous-chef, mais il y entra avec

prudence, de telle sorte que sa tête seule émergeât de l'autre côté.

M. Lécuyer, assis à sa table de travail (месье Лекюйе, сидящий за своим рабочим столом; *s'asseoir* — садиться; *travail, m* — работа, труд), d'une plume encore nerveuse déplaçait une virgule dans le texte d'un employé (нервно: «пером еще нервным» переносил запятую в тексте одного из служащих), soumis à son approbation (представленном ему на одобрение; *soumettre* — подвергать чему-либо; представлять, предлагать /на рассмотрение/; *approbation, f* — апробация, одобрение; согласие), lorsqu'il entendit tousser dans son bureau (когда он услышал, как кто-то кашляет: «услышал кашлять» в его кабинете). Levant les yeux (подняв глаза), il découvrit avec un effarement indicible la tête de Dutilleul (он обнаружил с невыразимым смятением/испугом голову Дютийеля; *indicible* — невыразимый, несказанный; *effarement, m* — растерянность, смятение, испуг; *effarer* — приводить в смятение, смущать, озадачивать; *вспугнуть*) collée au mur à la façon d'un trophée de chasse (приклеенную к стене, словно охотничий трофей; *chasse, f* — охота; *à la façon de* — как, по примеру, по образцу; *coller* — клеить, склеивать; *colle, f* — клей). Et cette tête était vivante (и эта голова была живой; *vivre* — жить, существовать). A travers le lorgnon à chaînette (через пенсне на цепочке), elle dardait sur lui un regard de haine (она устремила на него взгляд /полный/ ненависти; *darder* — метать копье; бросать, метать /лучи, взгляды/). Bien mieux, la tête se mit à parler (более того, голова начала говорить; *bien mieux* — гораздо лучше; более того).

M. Lécuyer, assis à sa table de travail, d'une plume encore nerveuse déplaçait une virgule dans le texte d'un employé, soumis à son approbation, lorsqu'il entendit tousser dans son bureau. Levant les yeux, il découvrit avec un effarement indicible la tête de Dutilleul, collée au mur à la façon d'un trophée de chasse. Et cette tête était vivante. A travers le lorgnon à chaînette, elle dardait sur lui un regard de haine. Bien mieux, la tête se mit à parler.

— Monsieur, dit-elle, vous êtes un voyou, un butor et un galopin (месье, сказала она, вы проходимец, грубиян и хулиган; *voyou, m* — *проходимец, хулиган*; *butor, m* — *выпь; грубиян; тупица*; *galopin, m* — *проказник, постреленок; уличный мальчишка*).

Béant d'horreur (выпучив глаза от ужаса; *béant* — *зияющий, широко открытый, разверстый*; *разинув рот, выпучив глаза /от изумления/*; *horreur, f* — *ужас, страх*), M. Lécuyer ne pouvait détacher les yeux de cette apparition (месье Лекюйе не мог отвести глаз от этого видения; *apparition, f* — *появление, явление; видение, привидение*; *apparaître* — *появляться, являться, показываться*).

Enfin, s'arrachant à son fauteuil (наконец, оторвавшись от своего кресла), il bondit dans le couloir (он ринулся в коридор; *bondir* — *подскакивать, подпрыгивать; прыгать, скакать; броситься, ринуться*) et courut jusqu'au réduit (и добежал до клетушки). Dutilleul, le porte-plume à la main (Дютийель, с перьевой ручкой в руке), était installé à sa place habituelle (был расположен = сидел на своем обычном месте; *installer* — *водворять, помещать, поселять, размещать*), dans une attitude paisible et laborieuse (кроткий/смирный и трудолюбивый; «в позе смирной и трудолюбивой»; *paisible* — *мирный, тихий; кроткий, смирный; безмятежный*). Le sous-chef le regarda longuement (заместитель начальника посмотрел на него долгим взглядом; *longuement* — *долго; пространно*) et, après avoir balbutié quelques paroles (и, пробормотав несколько слов), regagna son bureau (добрался до своего кабинета). A peine venait-il de s'asseoir (как только он сел) que la tête réapparaisait sur la muraille (голова вновь появилась на стене).

— Monsieur, dit-elle, vous êtes un voyou, un butor et un galopin.

Béant d'horreur, M. Lécuyer ne pouvait détacher les yeux de cette apparition. Enfin, s'arrachant à son fauteuil, il bondit dans le couloir et courut jusqu'au réduit. Dutilleul, le porte-plume à la main, était installé à sa place habituelle, dans une attitude paisible et laborieuse. Le sous-chef le regarda longuement et, après avoir balbutié quelques paroles, regagna son bureau. A peine venait-il de s'asseoir que la tête réapparaisait

sur la muraille.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»